THE DIVINE LITURGY of the Presanctified Gifts of our Father among the Saints Gregory the Dialogist

[Deacon: Bless, master.]

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

The Priest reads four prayers of light

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a

БОЖЕСТВЕННАЯ СЛУЖБА ПРЕЖДЕОСВЯЩЕННЫХ.

[Диакон: Благослови́, влады́ко.]

Иерей: Благослови́́о Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во ве́ки веков.

Лик: А米́нь.

Чтесь: Прии́дите, поклони́мся Царе́ви на́шему Бóгу.

Прии́дите, поклони́мся и припа́дём Христу́, Царе́ви на́шему Бóгу.

Прии́дите, поклони́мся и припа́дём Само́му Христу́, Царе́ви и Бóгу на́шему.

Псалом 103

Благослови́, ду́ше мо́й, Госпо́да. Господи, Бóже мой, возвели́чился еси́ зело́. Во испове́дание и в велелепоту облёкся еси́. Оде́йся све́том, яко́ ри́зою, простирáй нёбо, яко́ ко́жу. Покрыва́й водáми превъ́спрепняя Сво́й, полага́й облáки на восхо́жде́ние Сво́е, ход́й на кри́л ветренью. Творый́ Анге́лы Сво́й ду́хи и слуги́ Сво́й плáмень югенный. Основа́й зёмлю на твёрди́ ей, не преклони́ться в век ве́ка. Бéздна, яко́ ри́за, оде́ние ей, на горáх стáнут вóды, от запра́пения Твоего́ побегнут, от гласа́ грóма Твоего́ убоя́ться. Восхо́дят гóры и нисхо́дят полá в место́, éже основа́л еси́ им. Преде́л положи́л еси́, егóже не прёйдут, нижé обратятся́ покры́́ть зёмлю. Посы́ла́й исто́чника́ в дёбре́х, посре́д гор прёйдут вóды. Напая́ют вся зве́ри
bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men. To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man’s heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerabile, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou
turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The curtains are closed. During the following reading the antimins is unfolded, the diskos brought to the holy table and a prostration made; the holy Lamb is set upon the diskos and again a prostration is made.

First stasis of the 18th Kathisma:

Psalm 119

Reader: Unto the Lord in mine affliction
have I cried, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and from a crafty tongue. What shall be given unto thee and what shall be added unto thee for thy crafty tongue? The arrows of the mighty one, sharpened with coals of the desert. Woe is me, for my sojourning is prolonged; I have tented with the tentings of Kedar, my soul hath long been a sojourner. With them that hate peace I was peaceable; when I spake unto them, they warred against me without a cause.

Psalm 120

I have lifted up mine eyes to the mountains, from whence cometh my help. My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth. Give not thy foot unto moving, and may He not slumber that keepeth thee. Behold, He shall not slumber nor shall He sleep, He that keepeth Israel. The Lord shall keep thee; the Lord is thy shelter at thy right hand. The sun shall not burn thee by day, nor the moon by night. The Lord shall keep thee from all evil, the Lord shall guard thy soul. The Lord shall keep thy coming in and thy going out, from henceforth and for evermore.

Psalm 121

I was glad because of them that said unto me: Let us go into the house of the Lord. Our feet have stood in thy courts, O Jerusalem. Jerusalem is builded as a city which its dwellers share in concord. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks to the name of the Lord. For there are set thrones unto judgment, thrones over the house of David. Ask now for the things which are for the peace of Jerusalem, and for the prosperity of them that love thee. Let peace be now in thy strength, and prosperity in thy palaces. For the sake of воззвáх, и услы́ша мя. Господи, изба́ви ду́шу мою от устéн непра́ведных и от язы́ка льсáти́ва. Что да́стесь тебе, и́ли что приложи́тесь тебе к язы́ку льсáти́ву? Стрéлы сильнаго изошерёны, со юглыми пусты́нными. Убь́ мene, я́ко присе́льствие моé продолжи́сь, вселéйшись с селéния Кидárскими. Мнóго присе́льствова ду́ша моя́, с нена́видящими ми́ра беж ми́рен: егда́ глагола́х им, борé́ху мe тúне.

Psalm 120

Возве́дох о́чи мe в горы, отнёдуже прии́дет помóщ моя́. Пó мощ моя́ от Гóспода, сотво́ршаго нёбо и зéмлю. Не даждь во смятенiе ногí твоeй, нижé вздрéмlet храни́й тa, se не вздрéмlet, нижé ûснет храни́й Изрáила́. Гóспóдь сохранит тá, Гóспóдь покóрв твой на рúку десную твою́. Во дни сóлнцe не ожéт тебе, нижé луна́ но́щию. Гóспóдь сохранит тá от всéкагo зла, сохранит ду́шу твою́ Гóспóдь. Гóспóдь сохранит вхождeнiе твóё и исхоjдeнiе твоё, отны́не и до вéка.

Psalm 121

Возвесе́ли́хся о ре́кших мне: в дом Гóспóдень пóйдем. Сто́ящe бáху нóги нáша во двóрех твойх, Иеруса́лиме. Иеруса́лим знáдемся я́ко град, емúже причáснe его вкúпе. Тáмо бо взы́дошa колéна, колéна Гóспóдня, свидéние Изы́раилево, исповéдати́ся имéния Гóспóдню, я́ко тáмо седóша престóли на суд, престóли в домó Дави́дове. Вopроси́те же я́же о ми́ре Иеруса́лима: и оби́лие ли́бáящим тя. Бу́ди же мир в си́ле твоeй и оби́лие в столпосте́нах твойх. Рáди бра́тiй мо́й и бли́жних мо́их глагола́х убо́ мир о тебе́. Дóму
my brethren and my neighbors, I spake peace concerning thee. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.

Psalm 122

Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our God, until He take pity on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper, and abasement on the proud.

Psalm 123

Had it not been that the Lord was with us, let Israel now say, had it not been that the Lord was with us, When men rose up against us, then had they swallowed us up alive. When their wrath raged against us, then had the water overwhelmed us. Our soul hath passed through a torrent; then had our soul passed through the water that is irresistible. Blessed be the Lord Who hath not given us to be a prey to their teeth. Our soul like a sparrow was delivered out of the snare of the hunters. The snare is broken, and we are delivered. Our help is in the name of the Lord, Who hath made heaven and the earth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

ра́ди Господа Бóга нáшего взыскáх благá́ тёбé.

Псалом 122

К Тебé возвéдо́х очи мой, живу́щему на Небéсéй. Се я́ко очи раб в ру́кú господь́ сво́йх, я́ко очи рабы́ни в ру́кú госпо́жи сво́ей, тáко очи на́ши ко Гóсподу Бóгу нáшему, до́лдже у́щédрить ны́. Поми́луй нас, Гóсподи, поми́луй нас, я́ко по мнóгу испóлнì́шимся уничéжéния, наипáче напóлнì́лся душá на́ша поно́шêния гобзûì́ящих и уничéжéния гóрдых.

Псалом 123

Я́ко а́ще не Госпо́дь бы́л в нас, да речéт у́бо Изра́йль, я́ко а́ще не Госпо́дь бы́л в нас, внегá востáти человéком на ны́, у́бо живýх пожéрли бы́ша нас, внетá прогнèватся яростì их на ны́, у́бо водá потопýла бы нас. Потóк прéйде душá нáша, у́бо прéйде душá нáша вóду непостоя́нную. Благослóвён Гóсподь, Џже не дадé нас в ловéтву зубóм их. Душá нáша, я́ко пти́ца иззáвáлся от сéти лювáющих: сеть сокрудáсь, и мы иззабáвлëнны бýхом. Пóмощь нáша во ймá Гóспода, сотýрýшаго нéбó и зéмлю.

Слáва Отцу́ и Сы́ну и Святóму Дóху, и нýне и прéсно и во вéки векóв. Амй́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Слáва Тебé Бóже. (трижды)

Ектéния малáя
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer of the first antiphon:

Priest: O Lord, compassionate and merciful, longsuffering and of great mercy, hearken to our prayer, and attend to the voice of our supplication. Work upon us a sign unto good. Guide us in Thy way, that we may walk in Thy truth. Gladden our hearts that we may fear Thy holy name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God, and among the gods there is none like unto Thee, O Lord: powerful in mercy, and good in might, to help and to comfort and to save all that hope in Thy holy name.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

During the following reading, a prostration is made, then there is censing with three encirclings of the altar (the deacon with candle), and a prostration.

Диакон: Пáки и пáки, мйрóm Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, пomyлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помyлуй и сохранí нас, Бóже, Твоéю благода́тию.

Лик: Гóсподи, пomyлуй.

Диакон: Пресвятóу, пречцйстую, преблагословённую, слáвную Влады́чицу нáшу Богоро́дицу и Приснодéву Мárью со всéми святыми помяну́вше, сáми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христó Бóгу предадим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Молитва первого антифона:

Иерей: Гóсподи щéдры́й и мýлостивый, долготерпели́ве и многомíлостиве, вущий молитву нáшу и вонмý гláсу молéния нáшего. Сотвори́ с нáми знáмение во благó, настáви нас на путь Твой, éже ходити во íстине Твоéй, возвесели сердцá нáша, во éже бóйтися íмене Твоего́ святáго. Занé вéлэй эéс и творý чудесá, Ты эéс Бог еéн, и несть подо́бен Тебé в боэх, Гóсподи, силен в мýлости, и благ в крéости, во éже помоáти, и утешáти, и спасáти вся упова́ющих во íмя святóе Твоé.

Иерей возглаша́ет: Йáко Твóй держáва и Твоé есть Цárство и сíль, и слáва, О́тцá, и Сы́на, и Святáго Дúха, нýне и прýсно, и во вéки векóв.

Лик: Ами́нь.

Во время чтения второго антифона совершается поклонение, каждение со свечой вокруг престола и снова поклонение.
Second stasis of the 18th kathisma

Psalm 124

Reader: They that trust in the Lord shall be as Mount Zion; he that dwelleth at Jerusalem, nevermore shall he be shaken. Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and for evermore. For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous, lest the righteous stretch forth their hands unto iniquities. Do good, O Lord, unto them that are good and unto the upright of heart. But them that turn aside unto crooked ways shall the Lord lead away with the workers of iniquity; peace be upon Israel.

Psalm 125

When the Lord turned again the captivity of Zion, we became as men that are comforted. Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing. Then shall they say among the nations: The Lord hath done great things unto them. The Lord hath done great things among us, and we are become glad. Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the south. They that sow with tears shall reap with rejoicing. In their going they went, and they wept as they cast their seeds. But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves.

Psalm 126

Except the Lord build the house, in vain do they labor that build it. Except the Lord guard the city, in vain doth he watch that guardeth her; it is vain for you to rise at dawn. Ye that eat the bread of sorrow, rouse yourselves after resting, when He hath given sleep to His beloved. Lo, sons are the heritage of the Lord, the reward of
the fruit of the womb. Like arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of them that were outcasts. Blessed is he that shall fulfill his desires with them; they shall not be put to shame when they speak to their enemies in the gates.

Psalm 127

Blessed are all they that fear the Lord, that walk in His ways. Thou shalt eat the fruit of thy labors; blessed art thou, and well shall it be with thee. Thy wife shall be as a fruitful vine on the sides of thy house, Thy sons like young olive trees round about thy table. Behold, so shall the man be blessed that feareth the Lord. The Lord bless thee out of Zion, and mayest thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life. And mayest thou see thy children's children; peace be upon Israel.

Psalm 128

Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say, Many a time have they warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me. The sinners wrought upon my back, they lengthened out their iniquity. The Lord is righteous; He hath cut asunder the necks of sinners. Let them be put to shame and turned back, all they that hate Zion. Let them be as the grass upon the housetops, which before it is plucked up is withered away. Wherefore the reaper filleth not his hand, nor he that gathereth sheaves his bosom. Nor have they that passed by said: The blessing of the Lord come upon you; we have blessed you in the name of the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O

слільного, та́ко сýнове отрьясё́них.
Блаже́н, ї́же испольни́т желание своé от них. Не посты́дя́ться, е́гда глаголю́т врагóм свойм во врагéх.

Псалом 127

Блаже́ни вси бой́щи ся Го́спода, ходя́щи в путéх Его́. Трудý плóдóв Тво́их снéси: блаже́н сýй, и добрó тебé будéт. Жена́ твой, я́ко лозá, плóдовитá в стра́нах дóму твоéгó, сýнове твой, я́ко новосаждéния ма́сли́чнá, о́крест трапéзь твоéй. Се тáко благослóвя́ться человéк бо́ййся Го́спода. Благослóвят тя Го́спо́дь от Сýо́на, и у́зриши блага́я Іе́русали́ма вся дни живóта твоéгó, и у́зриши сýны сыно́в тво́их. Мир на Изра́їля.

Псалом 128

Мнóжицео бра́шася со мнóю от юности моéй, да ре́чет убо Изра́и́ль: мнóжицео бра́шася со мнóю от юности моéй, ибо не премóгóша мя. На хребте моéм дéлаша грéшницы, продолжй́ша беззакóние своé. Го́спо́дь Пра́веден ссечé вýя грéшников. Да посты́дя́ться и возвратя́ться всять вси ненавидéщии Сýо́на. Да бу́дут, я́ко трава на зде́х, я́же прéжде восторжéния íзсèе, е́жо же не испóлни рукý своéй жýнй, и нёдра своéго рукóйти собира́йя́й, и не ре́ша мимоходéщи: благословéние Го́спо́дне на вы, благословéйхо́м вы во íмя Го́спо́дне.

Сла́ва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и нýне и прýсно и во вéки векóв. Ами́нь.

Аллилу́я, аллилу́я, аллилу́я. Сла́ва
God. (thrice)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer of the second antiphon.

Priest: O Lord, rebuke us not in Thine anger, nor chasten us in Thy wrath, but deal with us according to Thy tenderness, O Physician and Healer of our souls. Guide us to the haven of Thy will. Enlighten the eyes of our hearts unto the knowledge of Thy truth, and grant unto us that the remainder of the present day and the whole time of our life may be peaceful and sinless, through the intercession of the holy Theotokos and of all the Saints.

Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

During the following reading, the people kneel. The priest make 3 prostrations; then the Holy
Lamb is brought to the proskomidia table; wine and water are poured into the chalice; the Gifts are veiled, then censed; a lit candle is set in front of the Gifts; and a final prostration is made. And the curtain is opened.

Third stasis of the 18th kathisma

Psalm 129

Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Psalm 130

O Lord, my heart is not exalted, nor are mine eyes become lofty. Nor have I walked in things too great or too marvelous for me. If I were not humble-minded but exalted my soul, as one weaned from his mother, so wouldst Thou requite my soul. Let Israel hope in the Lord, from henceforth and for evermore.

Psalm 131

Remember, O Lord, David and all his meekness. How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob: I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch, I shall not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids, nor rest to my temples, Until I find a place for the Lord, a

 egregere и на ер енник – наро е о
ере ре о а и а на я а и  о а и  но а  о ер ае ок онение

еред еро ирае ни ; а и а и а и  о а и  но а  о ер ае
ок онение.

\

Тре и 18 кафи\

П а о 129

Чтец: Из глубины воззвáх к Тебé,
Гóсподи, Гóсподи, услышь глас мой.
Да будут úши Твой вниéмлюще гláсu
молéния моéго. Æще беззакóния
нáźриши, Гóсподи, Гóсподи, кто
постоят? Яко у Тебé очищéние есть.
Имене раáди Твоегó потерпéх Тя,
Гóсподи, потерпé душá мой в слóво
Твоé, упóвá душá мой на Гóспода. От
стáжí úтренняя до ноéщи, от стáжи
úтренняя да упóвáет Изра́йль на
Гóспода. Яко у Гóспода мýлость, и
мнóгое у Нéго избавлéние, и Той
изба́вит Изра́йля от всех беззакóний
еó.

Псалом 130

Гóсподи, не вознесéся сёрдце моé,
ниже вознесенóтеся óчи мой, нижеê
ходíх в вéлíchих, ниже в дйвых паéе
менé. Æще не смирéномóдрествовах, но
вознесêх дêшу моéю, яко отдоéне на
мáтерь своéю, тáко воздáси на дêшу
моé. Да упóвáет Изра́йль на Гóспода,
отныéе и до вéка.

Псалом 131

Помянь, Гóсподи, Давида и всю
крóтость еóт: яко клéтся Гóсподеви,
обещаá Бóгу Иáковлю: áще вниéду в
селеñè дóму моéго, илí взóду на одр
постéли моей, áще дам сон очíма
мóйма и вёждома мóйма дрёмáние, и
покоý скраниáма мóйма, дёнджé
обрáщу мéсто Гóсподеви, селеñè Бóгу
habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness. Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice. For the sake of David Thy servant, turn not Thy face away from Thine anointed one. The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne. If thy sons keep My covenant and these testimonies which I will teach them, Their sons also shall sit for ever on thy throne. For the Lord hath elected Zion, He hath chosen her to be a habitation for Himself: This is My rest for ever and ever; here will I dwell, for I have chosen her. Blessing, I will bless her pursuit; her beggars will I satisfy with bread. Her priests will I clothe with salvation, and her saints with rejoicing shall rejoice. There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp for My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

Psalm 132

Behold now, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity? It is like the oil of myrrh upon the head, which runneth down upon the beard, upon the beard of Aaron, which runneth down to the fringe of his raiment. It is like the dew of Hermon, which cometh down upon the mountains of Zion. For there the Lord commanded the blessing, life for evermore.

Psalm 133

Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the

Иа́ковлю. Се слы́шахом я вов Ефра́фе, обрето́хом я в полях дубра́вы. Вийде́м в селение Его, поклони́мся на место, идёже стоя́сте ного́ Его. Воскресни́, Го́споди, в покой Твоей, Ты и киво́т святъ́я Твоей. Священи́цы Твои облеку́ться пра́двою, и преподо́бні Твои возра́дуться. Дави́да ра́ди раба́ Твоего не отврати́ лицем' пома́занного Твоего. Кля́тся Госпо́дь Дави́ду и́стинно и не отво́ржется е́й: от плодá чрева твоего посажу́ на престóле твоём. А́ще сохраня́т сы́нове твои заве́т Мой, и свидéния Мо́й си́я, имже нау́ч́я, и сы́нове их до ве́ка сядуть на престóле твоём. Я́ко избра́ Госпо́дь Сио́на, изво́лі и́ в жи́ліще Се́бе. Се́ покой Мой во век ве́ка, зде всело́ся, я́ко изво́ліих. Лові́тьте его благословля́йте благословлі́ю, ні́щыя его насы́шу хлебы́, священи́цы его облеку́ во спасе́ніе, и преподо́бні его ра́достинь возра́дуться. Та́мо возвращу́ рог Дави́дови, угото́ва светы́льник пома́занному Моему. Вра́г его облеку́ студо́м, на нёмже процветет святъ́ня Мой.

Псалом 132

Се что добрó, или что краснó? Но е́же жить братьи в купé. Я́ко мя́р на главé, сходи́ще на браду́, браду́ Ааро́ню, сходи́ще на омёты о́де́жды егó, я́ко роса́ Аермóнская сходи́ща на гóры Сио́нских, я́ко та́мо запово́ёда Госпо́дь благослове́ніе и живóт до ве́ка.

Псалом 133

Се ны́не благословите Го́спода вси раби́ Го́сподни, стоя́щи в хра́ме Го́сподни, во двóрех дóму Бóга наше́го,
house of our God, In the nights lift up your hands unto the holies, and bless the Lord. The Lord bless thee out of Zion, He that made heaven and the earth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

**Little Litany**

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Prayer of the third antiphon.**

**Priest:** O Lord our God, remember us Thy sinful and unprofitable servants when we call upon Thy Holy, venerable name, and put us not to shame in our expectation of Thy mercy, but grant us, O Lord, all our petitions which are unto salvation, and make us worthy to love and fear Thee with all our hearts, ad in all things to do Thy will.

**Priest:** Thou art our God, the God Who hath mercy and saveth, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son,
and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

«Lord, I Have Cried»

Then are sung psalms 140, 141, 129, 116 with stichera, while the deacon makes a full censing of the church according to the usual order.

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Hearken unto me, O Lord.

First choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee/ Hearken unto me, O Lord.

Second choir: Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Hearken unto me, O Lord.

[Additional psalm verses may be chanted.]

(10)

Reader: Bring my soul out of prison,

Choir: That I may confess Thy name.

Sticheron.

Reader: The righteous shall wait patiently for me,

Choir: Until Thou shalt reward me.

Sticheron.

(8)

Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord,

Choir: O Lord, hear my voice.
Sticheron.

Reader: Let Thine ears be attentive,

Choir: To the voice of my supplication.

Sticheron.

(6)

Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?

Choir: For with Thee there is forgiveness.

Sticheron.

Reader: For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word,

Choir: My soul hath hoped in the Lord.

Sticheron.

(4)

Reader: From the morning watch until night, from the morning watch,

Choir: Let Israel hope in the Lord.

Sticheron.

Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption;

Choir: And He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Sticheron.

(2)

Reader: O praise the Lord, all ye nations;

Choir: Praise Him all ye peoples.

Sticheron.

Стихира.

Чтец: Да бу́дут у́ши Тво́й внё́млю́ще
Лик: Гла́су моле́ния моегó.
Стихира.

На 6:

Чтец: А́ще беззако́ния на́риши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт?
Лик: Јко у Тебé очи́щение есть.
Стихира.

Чтец: Њмене ра́ди Твоегó потерье́х Тя, Гóсподи, потерпе́ душа́ мой в слóво Твоé,
Лик: Упова́ душа́ мой на Гóспода.
Стихира.

На 4:

Чтец: От стра́жи утре́нниѧ до но́щи, от стра́жи утре́нниѧ
Лик: Да упова́ет Иза́и́ль на Гóспода.
Стихира.

Чтец: Јако у Гóспода ми́лость, и мнóгое у Него́ избавле́ніе,
Лик: И Той избáвит Изра́иля от всх беззако́ний егó.
Стихира.

На 2:

Чтец: Хвалите Гóспода вси язы́цы,
Лик: Похвалите Егó вси л贫困人口.
Стихира.
Reader: For He hath made His mercy to prevail over us,

Choir: And the truth of the Lord abideth forever.

Sticheron.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Sticheron for a saint from the Menaion (if there is one)

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion.

(If none for a saint: Glory, Both now: Theotokion.)

And the little entrance with the censer.

Prayer of the entrance:

Priest: Evening and morning and nonn-day, we praise Thee, we bless Thee, we give thanks to Thee we pray to Thee, Master of all: set forth our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that hunt after our souls, for unto Thee, O Lord, O Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped; let us not be put to shame, O our God. For unto Thee is due all glory, honour, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The deacon(or priest) exclaims:

Deacon: Wisdom, aright!

Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the
setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the ___ tone.

Singing of the prokimenon.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from Genesis (Exodus).

Deacon: Let us attend.

Genesis:

A candle is set on the gospels.

Deacon: Wisdom.

Deacon: Let us attend.

Reader: The prokimenon in the ___ tone.

Second prokimenon.

Deacon: Command! (It is not said if no deacon)

Priest: Wisdom, aright!

The priest, holding the censer and the lighted candle in both hands, makes exclamation while facing eastward. Then, turning west to the people, he blesses the people.

Пришё́дше на за́пад со́льца, / видевше свет ве́черний, / поём От́ца, Сы́на и Святаго Ду́ха, Бóга. / Досто́ин ес́и во вся време́на / пёт бы́ти гла́сы преподо́бными, / Сы́не Бóжий, живо́т дай́й, / тёмже ми́р Тя слáвит.

Диакон: Во́ннем.

Иерей: Мир всем.

Чтет: И ду́хови твоему́.

Диакон: Премудрость.

Чтет: Прокýмен, (глас такой-то).

Пение прокимна.

Диакон: Премудрость.

Чтет: Бы́тия чтéние:

Диакон: Во́ннем.

И бы́тие:

Диакон: Премудрость.

Диакон: Во́ннем.

Чтет: Прокýмен, (глас такой-то).

И второ́й прокимен.

Диакон: Повелите. (Священник при служении без диакона слово «Повелите» не произносит.)

Иерей: Премудрость, прости.

После этих слов священник держа обеими руками свечу и кадило и начертвая ими крест, возглашает, взиная на восток. И затем обратившись на запад к народу, лежащему ниц:
Priest: The Light of Christ illumineth all.
The people prostrate themselves.

(The Royal Doors are closed)

Reader: The reading is from Proverbs (or Job).

If service is appointed on the next day which has vigil or polyeleos, the readings of the feast/saint also. And after "Let my prayer be set forth:" the deacon does the litany of fervent supplication.

Deacon: Let us attend.
The Reader reads the appointed selection.

When he has finished, the Priest says:

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

«Let my prayer be set forth»

Be it known that as the reader sings: Let my prayer be set forth as incense before Thee all the people, whether in the church or in the altar, stand upon their knees, praying. And when there is begun The lifting up of my hands, they stand up. After this they alternate kneeling and standing, side by side, at the verses. But the priest, standing in the altar before the Holy Table, having taken the censer with incense, censes. And when the reader sings the last Let my prayer be set forth then the priest, giving up the censer, kneels upon his knees, praying.

Reader sings: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.
Reader: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee.

Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader: Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.

Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader: Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins.

Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader sings: Let my prayer be set forth as incense before Thee.

Choir: The lifting up of my hands as an evening sacrifice.

The Prayer of St. Ephraim.

Priest: O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. Prostration

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Prostration

Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. Prostration

If it is not a feast of a saint or of the

Reader: Господи, воззвáх к Тебé, услýши мя, / вонмй гласу молéния моегó, / внегá воззвáти ми к Тебé.

Лик: Да испра́вится молитва моей, / яко кадáло пред Тобою, / воздéние рукé моёю, / жéртва вечéрняя.

Чтет, стих 2: Положи́, Господи, хранéние устóм моим, / и дверь ограждéния о устнáх моих.

Лик: Да испра́вится молитва моей, / яко кадáло пред Тобою, / воздéние рукé моёю, / жéртва вечéрняя.

Чтет, стих 3: Не уклони́ сердце мое́ в слове́сá лукáвства, / непщева́ти винý о гресéх.

Лик: Да испра́вится молитва моей, / яко кадáло пред Тобою, / воздéние рукé моёю, / жéртва вечéрняя.

Чтет поет: Да испра́вится молитва моей, / яко кадáло пред Тобою.

Лик: Воздéние рукé моёю, / жéртва вечéрняя.

Молитва преподобного Ефрема Сирина:

Иерей: Господи и Влады́ко животá моегó, дух праздности, унýния, любонача́лия, и праздносло́вия не даждь ми. Земной поклон

Дух же целомúдрия, смиренносудрия, терпéния, и любвé, дáруй ми рабú Твоемú. Земной поклон

Ей, Господи Цариó, дáруй ми зрéти мой прегрешéния, и не осуждáти бра́та моегó, яко благословéн ей во вêки векóв, амíнь. Земной поклон

Если праздник святому или храмовый
Temple, the doors are shut immediately after this prayer.
If it is the feast of a saint, or if the feast of the temple occurs on a fasting day, then the deacon or the priest says: Let us attend and then the Prokimenon and the Epistle and the Holy Gospel.
The holy doors are closed.

Deacon: Let us attend.
Priest: Peace be unto all.
Reader: And to thy spirit.
Deacon: Wisdom!
Reader: The Prokimenon in the ___ Tone:
Singing of the prokimenon.
Deacon: Wisdom!
Reader: The Reading from…
Deacon: Let us attend.
Reader: Epistle reading …
And when the Epistle is concluded:
Priest: Peace be unto thee.
Reader: Alleluia in the ___ Tone.
And Alleluia is sung threefold, three times, with the Alleluia verses.

Deacon: Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel.
Priest: Peace be unto all.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Litany of Fervent Supplication

The priest unfolds the antimins.

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Diakon: Вонjem. И чтец произносит прокимен Апостола, читается Апостол, поется Аллилуиа и читается Евангелие.

Диакон: Вонjem.
Иерей: Мир всем. 
Чтец: И духови твоему. 
Диакон: Премудрость. 
Диакон: Премудрость. 
Чтец: [K ___ послания святаго Апостола Па́вла] чтение. 
Диакон: Вонjem. 
По окончании чтения: 
Иерей: Мир ти. 
Чтец: И духови твоему. 
Диакон: Премудрость. 
Чтец: Аллилуя, (глас такой-то) И поется Аллилуиа три раза по трижды, со стихами Аллилуария. 

Иерей: Премудрость, про́сти, услышим святаго Ева́нгелия. Мир всем. 
Лик: И духови твоему. 
Диакон: От (имя́рек) святаго Ева́нгелия чтение. 
Лик: Слава Тебе́, Господи, слава Тебе́. 
Иерей: Вонjem. 
Читается Евангелие. 
Лик: Слава Тебе́, Господи, слава Тебе́. 

Сугубая Ектения

Диакон: Рцием вси́ от всей душ и от всего помышлении нашего рцием. 

Лик: Господи, поми́люй. 

Диакон: Господи Вседержите́лю, Боже оте́ц наш, мо́лим Ти ся, услыши и поми́люй. 

Лик: Господи, поми́люй. 

Диакон: Поми́люй нас, Боже, по вельди́ей милости Твоей, мо́лим Ти ся, услыши и поми́люй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

The priest kisses the name of the bishop on the antimens.

Choir: Lord have mercy. (thrice, slowly if no Deacon)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.
Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Prayer of fervent supplication.

Priest, softly: O Lord our God, accept this fervent supplication from Thy servants, and have mercy on us according to the multitude of Thy mercies, and send down Thy compassions upon us, and upon all Thy people that await of Thee abundant mercy.

Priest: exclamation: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany for the catechumens

Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will catechize them with the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.
Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Prayer for catechumens.

Priest, softly: O God our God, Creator and Maker of all things, Who willest that all men be saved and come to the knowledge of truth, look upon Thy servants the catechumens, and deliver them from their former delusion and the wiles of the adversary: and summon them to life eternal, illumining their souls and bodies and numbering them with Thy rational Flock, which is called by Thy holy Name.

Priest: exclamation: That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: As many as are catechumens, depart.

2nd deacon: Catechumens, depart.

Deacon: As many as are catechumens

Deacon: Открьет им Евангелие пра́вды.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Соединит их Святе́й Сво́ей Собо́рней и Апостольстей Церкви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Спаси́, помилуй, заступи́ и сохрани́ их, Боже, Твоёю благода́тию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Оглаше́ннии, главы ва́ша Господеви приклонь́йте.

Лик: (медленно) Тебе́, Господи.

Молитва о оглашённых.

Иерей: Боже, Боже наш, создателю и содётелю всех, иже всем хоты́й спасти́ся и в разум Истины прини́ть, призри на рабы́ Твои́ оглаше́нныя, и избави их дрёвния прёлести и ко́зни сопротивнаго: и призови́ их в жизнь вечную, просвещая их души и телеса́, и сопричита́ их словесному Твоему ста́ду, на нёмже имя Твоё святое нарица́ется.

Иерей возглашение: Да и ти́и с нами славят пречестное и великое́пое Ёмя Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Духа, ныне и присно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Диакон: Ели́цы оглаше́ннии, изы́дите.

Второй диакон: Оглаше́ннии изы́дите.

Диакон: Ели́цы оглаше́ннии изы́дите.
depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

The above dismissal is said only until Wednesday of the fourth week of the Fast. Beginning with Wednesday of Mid-fast, after the priest says “That they also with us may glorify ...,” the following petitions are said by the deacon:

Deacon: As many as are catechumens, depart. Catechumens, depart. As many as are preparing for illumination, draw near. Pray, ye who are preparing for illumination.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, for the brethren who are preparing for holy illumination and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God may establish and strengthen them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may enlighten them with the light of knowledge and piety.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may vouchsafe unto them in due time the laver of regeneration, the forgiveness of sins,
and the robe of incorruption.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may beget them by water and the Spirit.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may bestow upon them the perfection of the faith.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may number them with His holy and elect flock.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye that are preparing for illumination, bow your heads unto the Lord.

**Choir:** (slowly) To Thee, O Lord.

**Prayer for those preparing for holy Illumination, softly:**

**Priest:** Reveal Thy face, O Master, to those preparing for holy illumination and desiring to put away the defilement of sin. Enlighten their understanding; establish them in the faith; confirm them in hope; perfect them in love; manifest them as honorable members of Thy Christ, Who gave Himself as a ransom for our souls.

**Priest:** exclamation: For thou art our Illumination, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

First litany of the faithful

Deacon: As many as are preparing for illumination, depart.

2nd deacon: Ye who are preparing for illumination, depart.

Deacon: As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Here conclude the petitions offered up only after Wednesday of the fourth week of the great Fast.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

First prayer of the faithful.

Priest, softly: O God, great and worthy to be praised, Who through the life-giving death of Thy Christ hast translated us from corruption to incorruption: deliver all our senses from deadly passions, setting over them as a good ruler the understanding that is in us. Let our eye have no part in any evil glance; let our hearing be inaccessible to all idle words; and let our tongue be purged from unseemly speech. Purify our lips which praise Thee, O Lord. Make our hands to abstain from evil deeds and to
work only such things as are acceptable unto Thee, establish all our members and our minds by Thy grace.

Priest: exclamation: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Second litany of the faithful

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

When a priest serveth alone, these are not said:

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Second Prayer of the faithful:

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

Priest, softly: O Master, holy and exceeding good, we beseech Thee Who art rich in mercy, that Thou wilt show

на́ша сотвори́ злых убо ошата́ться дей́ний, дей́ствовати же тóчию жа́ Тебé благоугóдная, вся на́ша ёды и мы́сьль Твоéю утвердиа́я благода́тио.

Иерей возглашае́т: Ёко подоба́ет Тебé всякая слáва, честь и поклоне́ние, Отцу́, и Сы́ну, и Святóму Дóху, ны́не и при́сно, и во вéки векóв.

Лик: А́ми́нь.

Вторая ектения верных

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Гóсподи, помилуй.

Диакон: О свéшнем мýре, и спасéнии душ наших, Гóсподу помóлимся.

О мýре всевéгó мýра, благосóйнии святых Бóжих Церкве́й, и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.

О святéм хрáме сем, и с вéрою, благо́вёнием и стра́хом Бóжим вход́ящих в о́нь, Гóсподу помóлимся.

О изба́вится нам от всёкая скóрби, гнё́ва и нéжды, Гóсподу помóлимся.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бóже, Твоéю благодáтио.

Диакон: Премудрость.

Молитва верных вторая:

Иерей: Влады́ко святýй, преблагáйй, мóлим Тя, в мýлости боáтаго, мýлостива бýти нам, гре́шным, и
compassion on us sinners, and render us worthy to receive Thine only-begotten Son and our God, the King of Glory. For behold, His most pure Body and His life-creating Blood, entering at this present hour, are about to be set forth upon this mystical altar, invisibly escorted by a great multitude of the heavenly host. Enable us to partake of Them in blamelessness; that, the eyes of our understanding being enlightened thereby, we may become children of the light and of the day.

Priest: exclamation: Through the gift of Thy Christ, with whom thou art blessed, together with thine all-holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Great entrance.

Choir: Now the Powers of heaven with us invisibly do minister. For, lo! the King of Glory entereth now. Behold, the mystical sacrifice, all accomplished, is ushered in.

The deacon enters the north door and ceces the holy altar and high place, and proskomidia table, and priest. And then the deacon and priest together read thrice, with upraised hands: Now the powers of heaven: and making 3 reverences, they go over the proskomidia table, and the Holy Gifts are brough into the altar as usual. No commemorations are made, but, going into the altar, the Gifts are set on the holy table as usual, and covered with veils, and censed.

And after the Entrance, made in silence, the Choir sings:

Choir: Let us with faith and love draw near,

досто́йны нас сотвори́ть подъ́ятия
Единоро́днаго Твоего́ Сы́на и Бóга
нáшего, Царя́ Сла́вы. Се бо пречистое
Егó Тéло и животворя́щая Кровь, в
настоя́щий час входи́ящия, на тáней
сей предложи́тися ýмут трапéзе, от
мнóжества Во́инства небéснаго
невйдимо до́рино́йма. Й́же
прича́стье неосуждённо нам дáруй, да
téми мýсленным обóком озарéмыем,
сы́нове свéта и дне бýдем.
that we may become partakers of life eternal. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Prayer of St. Ephrem is read by the priest.

Priest: O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. Prostration

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Prostration

Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. Prostration

Litany of supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious and Presanctified Gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, having accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Господи, помилуй.

Диакон: Заступь, спаси, помилуй и сохраняй нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Вечера всего совершённа, святая, мирна и безгрешна, у Господа просьим.

Лик: Подайте, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и тела наших, у Господа просьим.

Лик: Подайте, Господи.

Диакон: Прощения и оставления гре́хов и прегрешений наших, у Господа просьим.

Лик: Подайте, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просьим.

Лик: Подайте, Господи.

Диакон: Прочее вре́мя живота́ нашего в мире и покаянии сконча́ти, у Господа просьим.

Лик: Подайте, Господи.

Диакон: Христианских кончи́ны живота́ наше́го, безболезненны, непосты́дны, мирны и доброго ответа на страшном суди́щи Христове просьим.

Лик: Подайте, Господи.

Диакон: Соединение ве́ры и прича́ствия Святаго Ду́ха испроси́вше, сами себя и друг дру́га, и весь живот наш Христу́ Божу предадим.
Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer at the setting forth of the Divine Gifts.

Priest, softly: O God of ineffable and invisible Mysteries, with Whom are hidden treasures of wisdom and knowledge, Who hast revealed unto us the service of this ministry, and hast appointed unto us sinners, through Thy great love towards mankind, to offer unto Thee gifts and sacrifices for our own sins and for the errors of Thy people: Do Thou, the same invisible King, Who dost things great and inscrutable, glorious and marvelous, which cannot be numbered, look upon us Thine unworthy servants who stand at this holy altar as at Thy cherubic throne, upon which lieth Thine only-begotten Son and our God, in the dread Mysteries set forth thereon; and having delivered us and all Thy faithful people from every impurity, hallow all our souls and bodies with indelible sanctification. That partaking with a pure conscience, with faces unashamed, with hearts illumined, of these divine consecrated Gifts, and being quickened through Them, we may be united unto Thy Christ Himself, our true God, Who hath said: Whoso eateth My flesh and drinketh My blood abideth in Me and I in him; that Thy Word, O Lord, making its abode in us and accompanying our path, we may become the temple of Thine all-holy and worshipful Spirit, redeemed from every wile of the devil wrought by deed or word or thought; and may obtain the good things promised us, with all Thy saints who in all ages were well-pleasing to Thee.

Лик: Тебе, Господи.

Молитва по поставлении Божественных даров.

Священник молится: Йже неизреченных и невидимых Таин Боже, у Него суть сокровища премудрости и разума утешна. Йже служение службы сей открывший нам, и положивший нас, греховных, за многое Твоему человеколюбие, во йже приносите Тебе дары же и жертвы о наших грехов и о людских неведениях. Сам, невидимый Царю, творый великая и неизслёданная, славная же и изрённая, ййже несть числа, призри на ны, недостойныя рабы Твой, ййже святому сему жертвеннику, аки херувимскому Твоему предстоящия престолу, на нёмже Единородный Твой Сын и Бог наш, предлежащими страшными почивае Тайнства. И всякая нас и вёрная люди Твой свободий нечистоты, освяти всех нас души и телеса освящением неотъемлемым. Да чисто соотвествию, непосраямленным лицем, просвещённым серцем Божественных сих причащающеся Святый, и от них оживотворяемы, соединимся самому Христу Твоему, истинному Бого нашему, рекшему: ядйй Плоть Мою и пийй Кровь Мою во Мне пребывает, и Аз в нем. Йко да вселышаюсь в нас и ходишу Слово Твоему, Господи, будем храм Пресвятаго и покланяющаго Твоего Духа, избавленъся всияя диавольскихъ зони, деянием, или словом, или мыслям действующи, и получим обетованную нам блага, со всём святыми Твоими, от ве́ка Тебе благоугодившими.
Priest: **exclamation**: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

**Lord’s Prayer**

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Prayer of bowed heads.

The priest, bowing down, prays: O God, Who alone art good and the Lover of mankind, Who dwellest in the highest and lookest down upon the humble, look with Thy merciful eye upon all Thy people and preserve them: and grant that all of us may partake without condemnation of these Thy life-creating Mysteries, for unto Thee have we bowed our heads, awaiting from Thee rich mercy.

Priest: exclamation: Through the grace and compassions and love for mankind of

Иерей: И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно сме́ти призываться Тебе́, Небесного Бóга Отца́, и глаголати:

Молитва Господня

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится Имя Твоё, да приидет Ца́рствие Твоё, да будет воли Твоей, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный дай нам днесь; и остави нам долги наша, яже мы оставляем должников нашим; и не введи нас в искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твоё есть Ца́рство, и си́ла, и слáва, Отца́, и Сы́на, и Святаго Дóха, ньне и присно, и во ве́ки векóв.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И д́ухови твоему́.

Диакон: Главы́ наша Господеви приклони́м.

Лик: (медленно) Тебе́, Господи.

Молитва главоприклонения.

Священник преклоняясь молится: Бóже, едýнýй благáй и благоутóрный, иже в высóких живýй и на смирё́нные призира́й, призри благоутóрным о́ком на вся лю́ди Твóй, и сохрани́ их. И сподоби́ вся нь неосуждённо причаститесь животворя́щих Тво́ых сих Та́ин. Тебе́ бо сво́й подклони́хом главы́, ча́юще от Тебе́ богáтья́ милости.

Иерей возглашает: Благода́тию, и щедрóтами, и человеколóбие́м
Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: (slowly) Amen.

The priest prays softly:

Attend, Lord Jesus Christ our God, from Thy holy dwelling place, and from the throne of the glory of Thy Kingdom, and come to sanctify us, Who sittest with the Father on High and remainest here invisibly with us. And impart, with Thy mighty right hand, Thy most pure Body and precious Blood to us, and through us to all He people.

Choir: (slo-wly) Amen.

Deacon: Let us attend.

Priest: Presanctified Holy Things are for the holy.

Choir: One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

Then the priest lays aside the holy veil and asterisk and takes holy communion the usual way.

Communion hymn.

Choir: O taste and see that the Lord is good. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

If on a feast an epistle and Gospel were read, of the saint or temple, an additional communion hymn is also sung, according to the calendar.
Communion of the clergy

Here the curtain is closed completely. The deacon enters the holy altar and says:

Break, master, the Holy Bread.

The priest divides the Lamb with all heedfulness into four portions, saying:

Broken and distributed is the Lamb of God; broken, yet not divided: ever eaten, yet never consumed, but sanctifying hose that partake.

He places a particle in the chalice, saying nothing. The deacon pours hot water in the chalice, saying nothing, then stands at a short distance.

And the priest says: Deacon, draw nigh.

The deacon, having approached, makes a reverence with piety, asking forgiveness, and says:

Behold, I draw near to the immortal King and our God. Impart to me, master, the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ.

And the priest, taking a particle of the Holy Mysteries, gives it to he deacon, saying:

The sacred deacon, Name, partaketh of the precious and holy and most pure Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ, for the remission of his sins and for life everlasting.

The deacon, kissing the hand imparting to him, withdraws and stands behind the holy table, and prays with bowed head, as does the priest, saying: I believe, O Lord, and I confess, etc.

The priest, likewise taking one particle of the Holy Mysteries, says:

The precious and most holy Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ is imparted to me, name, the priest, for the remission of his sins and for life everlasting.

And, he prays with bowed head, saying:
I believe, O Lord, and I confess: and Of Thy mystical supper: and Let not the communion of Thy Holy Mysteries: in full, to the end.

Then the priest, taking the sponge, wipes his hand, saying: Glory to Thee, O God thrice.

Taking the cloth, he cleanses his finger and lips, and says the prayer of thanksgiving:

We give thanks, O God, Saviour of mankind, for all the blessing which Thou hast given us, and for the communion of the holy Body and Blood of Thy Christ, and we pray Thee, O Master, Lover of mankind: preserve us beneath the shelter of Thy wings, and grant us even until our last breath to partake worthily of Thy Holy Things, for the enlightenment of soul and body, and for inheriting the Kingdom of Heaven.

People's Communion

Deacon: With fear of God and faith, draw nigh.

Communion is administered as usual. As a rule, infants are not admitted to this Communion

Choir: I will bless the Lord at all times; his praise shall continually be in my mouth.

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine

Ве́ ру ю, Го́споди, и испове́ дую: И: Ве́ чера́ Тво́ е та́ йнья: И: Да не в суд, или во осуждение: все до конца.

И тако причащаются Святых Таин, со страхом и ве́ щем утвре́ жением.

Та же ве́ зем священник гу́ бу, отирает руку, гла́ голя: Сла́ в а Тебе́ Боже: три́ жды.

И прие́м анафору умывает руки у стене́, и гла́ голет молитву благоде́ рения: Благо́ дари́ м Тя, Спа́ са всех Бо́га, о всем, ёкже́ пода́ л сей нам благи́х и о прича́ сти́ ся сюены Го́ ла и Кро́ ве Христы́ Твоего́, и моли́ м Ти ся, Влады́ ко человече́ колобы́ че: сохрани́ на́с под кровем крillé Твоего́ и да́ жь нам да́ же до последняя́го нашего́ изды́ хания́, досто́ йне прича́ стися сюены́ Твоих, в просве́ щение души и тела, в Цари́ ства Небе́снаго насле́ дие.

Прича́ щение народа

Диако́ н: Со стра́ хом Божиим и ве́ рою п риступи́ те.

Ли́ к: Благо́ словлю Го́спода на вс́ кое вре́ мя, / хва́ ла Егó во устёх мои́х.

Иерей: Ве́ рую, Го́ споди, и испове́ дую, я́ ко Ты еси́ вое́ стинну Христи́ с, Сы́ н Бó га живá, пришёдьё́ в мир грё́ выбная спаси́ ть, от нíхже пёрвый есмь аз. Ещё ве́ рую, яко си́ есть сá ммое пречístе Тёло Твоё, и си́ я есть сá мая честная́ Кровь Твои́. Молься убо́ Тебé: поми́ луй мя и прости́ ми прегрешенняя́ мой, вольная и невольная, яже слё́ дом, яже де́ лом, яже ведением и неведением, и сподоби́ мя неосуждённо причасти́ тися пречístых Твоих Тá инств, во оставление грехов и в жизнь ве́ чную.

Ве́ чера́ Твоё та́ йныя днесь, Сы́ не Бó жий, прича́ стнику я прийми́: не бо врагóм Твоим та́ йну пове́ м, ни
enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

Then those that desire to partake draw nigh. And they come one by one, and bow down with all compunction and fear, having their arms folded on their breast. And in this manner they receive the Holy Mysteries.

Priest: The servant (or: handmaid) of God, (name), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

Choir: Receive ye the Body of Christ; / taste ye the Fountain of immortality. (many times)

(and finally thrice) Alleluia.

And after the people have communed, the priest shall set the Chalice on the Holy Table, and shall bless the people, saying:

Priest: Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

Choir: Taste ye the heavenly Bread and the Cup of Life, and see that the Lord is good. Alleluia, alleluia, alleluia.

Priest, softly: Blessed is our God:

Priest: exclam: Always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, / that we may hymn Thy
glory, / for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. / Keep us in Thy holiness, / that all the day long we may meditate upon Thy righteousness. / Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of thanksgiving

Deacon: Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked that the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest, softly: We give thanks, O God, Saviour of mankind, for all the blessing which Thou hast given us, and for the communion of the holy Body and Blood of Thy Christ, and we pray Thee, O Master, Lover of mankind: preserve us beneath the shelter of Thy wings, and grant us even until our last breath to partake worthily of Thy Holy Things, for the enlightenment of soul and body, and for inheriting the Kingdom of Heaven.

Priest: exclamation: For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and

пое́м слáву́ Тво́й, / я́ко сподóбил ес́и́ нас причастítся / свя́тым Тво́йм, божественным, безсмéртным и животворя́щим Тáйнам, / соблю́дй нас во́ Тво́ёй свя́ты́и / весь день поучáйся прáвде́ Тво́ей. / Алли́луйя, алли́луйя, алли́луйя.

Молитва благодарения

Диакон: Прóсти приймите / божественных, свя́тых, пре́чных, / безсмéрных, небесных и животворя́щих, стра́нных Христо́вых / Тáйн, достóйно благодаря́м Гóспода.

Лик: Гóсподи, поми́луй.

Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохраня́й нас, Бо́же, Твоёю благода́тию.

Лик: Гóсподи, поми́луй.

Диакон: Вéчера всего́ совершённа, / свята, мирна и безгрéшна испросивше, / сáми себé и друг друга, и весь живо́т / наш Христу́ Бóгу предады́м.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Молитва по свято́м причаще́ннии.

Священник молится тайно: Благодаря́м Тá, Спа́са всех Бóга, о всех, й́же пода́л ес́и нам благи́х, и о прича́стии святáго / Тéла и Крóве Христá Твоегó, и мóлим / Ти ся, Влады́ко человéколóбче: / сохраня́й нас под крóвом крíлу Твоегó, / и дáждь нам дáже до послéдняго / нáшего изды́хáния, дóстойнêе / причаща́ться свя́ты́ь Тво́йх, в / просвещéние ду́ш и тéла, в Цáрства / Небéснаго наслéдие.

Иере́й возглаша́ет : Јако Т́ы ес́и освяще́ние на́ше, и Тебé слáву возь́мае́м, Отцú, и Сы́ну, и Святóму
to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** In peace let us depart.

**Choir:** In the name of the Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord have mercy.

---

**Priest:** O Almighty Lord, who hast made all created things in wisdom, and by Thine inexpressible Providence and great goodness hast brought us to these all-holy days, for the purification of body and soul, for the controlling of carnal passions, and for the hope of the Resurrection; who, during the forty days didst give into the hand of Thy servant Moses the Tables of the Law, in characters divinely traced by Thee: Enable us also, O Good One, to fight the good fight; to accomplish the course of the Fast; to preserve inviolate the faith; to crush under foot the heads of invisible serpents; to be accounted victors over sin; and uncondemned to attain unto and adore the holy Resurrection. For blessed and glorified is Thine all-honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

---

**Psalm 33**

---

Лик: Ами́нь.

Иерей: С миром изъ́дем.

Лик: О ёмени Госпóдни.

Диакон: Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Молитва заамвонная

Иерей: Влады́ко Вседержи́телю, иже всю тварь премудростью соде́лавый, и неизречёным Твоим промыслом и многою благостию введь́ нас в пречестных дни си́, ко очищению души́м и телом, к воздержанию страстей, к надежди воскресения. Иже четы́редесятими дёными скрижа́ли вручив, богоначертанную письмена, уго́днику Твоему Моисе́ови, пода́жь и нам, Блáже, пóвигом добры́м подвза́ться, течение поста́ соверши́ть, вёрну неразделень соблюсти́, главы́ невидимых змиёв сокру́шити, победителем же греха́ явяться, и неосуждено дости́гнути поклони́ться и свя́тому воскресению. Я́ко благослови́ся и просла́вился пречестное и великолёпо́ имя Твоё, Отца́, и Сы́на, и Свя́таго Ду́ха, ны́не и прѝсно, и во ве́ки веков.

Лик: Ами́нь.

Лик: Бу́ди имя Господне благослове́но от ны́не и до ве́ка. (трижды)

Чтєц: Сла́ва Отц̆у и Сы́ну и Свя́тому Ду́ху, и ны́не и прѝсно и во ве́ки веков. Ами́нь.

Псалом 33
I will bless the Lord at all times, / His praise shall continually be in my mouth. / In the Lord shall my soul be praised; / let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, / and let us exalt His name together. / I sought the Lord, and He heard me, / and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, / and your faces shall not be ashamed. / This poor man cried, and the Lord heard him, / and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, / and will deliver them. / O taste and see that the Lord is good; / blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; / for there is no want to them that fear Him. / Rich men have turned poor and gone hungry; / but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; / I will teach you the fear of the Lord. / What man is there that desireth life, / who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, / and thy lips from speaking guile. / Turn away from evil, and do good; / seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, / and His ears are opened unto their supplication. / The face of the Lord is against them that do evil, / utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard
them, / and He delivered them out of all their tribulations. / The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, / and He will save the humble of spirit. /

Many are the tribulations of the righteous, / and the Lord shall deliver them out of them all. / The Lord keepeth all their bones, / not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, / and they that hate the righteous shall do wrong. / The Lord will redeem the souls of His servants, / and none of them will do wrong that hope in Him.

Prayer for consuming the Holy Gifts

Priest: Господи Боже наш, введь нас во всечестную дни сия, и общники нас сотвори в страших Твоих Тайн, союзный нас словесному Твоему ста́ду и наследники покажи Царства Твоего, ныне и присно, и во ве́ки веков. Ами́нь.

The priest exits the altar and distributes the antidoron.

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

Молитва на потребление святых Даров

Иерей: Господи Боже наш, введь нас во всечестныя дни сия, и общники нас сотвори в страших Твоих Тайн, союзный нас словесному Твоему ста́ду и наследники покажи Царства Твоего, ныне и присно, и во ве́ки веков. Ами́нь.

Священник же выходит из алтаря и раздает антидор.

Иерей: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во ве́ки веков.

Лик: Ами́нь.

Отпуст

Иерей: Слава Тебе́, Христе́ Боже, упование наше, слава Тебе́.

Лик: Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ныне и присно и во ве́ки веков. Ами́нь.

Господи, помилуй. (трижды) Благослови́й.
Priest: May Christ our true God through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; (and the rest), of our father among the saints, Gregory the Dialogist; pope of Rome, of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Choir: Amen.

Thus the dismissal is made up until Passion Week; for then, there is a dismissal unique to the week.

After the dismissal, the thanksgiving prayers.